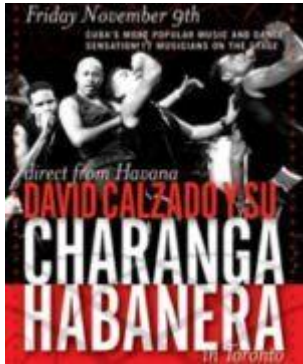


Gozando en La Habana



L'œuvre

Cette salsa-timba a été enregistrée en 2009 par *La Charanga Habanera*, avec la participation du chanteur de rap El Chacal, dans l'album *No me mires La Caratula*.

L'émigration, notamment aux Etats-Unis, constitue pour tous les cubains, partagés entre l'amour de leur pays et le désir d'en fuir les épouvantables difficultés quotidiennes, un sujet extrêmement douloureux et source de vifs débats où les clivages politiques et idéologiques sont omniprésents.

Les réactions épidermiques que l'on peut lire sur Internet à propos de cette chanson – les émigrés cubains anti-castristes et les partisans du régime actuel se traitant mutuellement de tous les noms – donnent un intéressant – et inquiétant – témoignage de cette profonde coupure qui sépare les deux parties du peuple cubain.

L'album *No me mires La Caratula* a rencontré à Cuba un très vif succès qui a permis à la *Charanga Habanera* de continuer à caracoler ces deux dernières années en tête des groupes les plus populaires de l'île, surtout auprès de la jeunesse.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par *La Charanga Habanera*

– [Clip tiré de l'album *No ne mires la caratula* \(2009\)](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en Français[2]
<p>Gozando en La Habana (David Calzado et la Charanga Habanera)</p> <p>Ladies & gentlemen, now from Cuba Que lo que hay con Cuba Pa' que lo vamo hacer en ingles Mejor sueltalo en el español Hello ! <i>Cuentame, como te ha ido</i> <i>Si has conocido la felicidad ah ah !</i> <i>Cuentame , como te va,</i></p>	<p>Plaisir à La Havane (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Ladies and gentlemen, now from Cuba Qu'est-ce qui ne va pas avec Cuba Pour qu'on se mette à chanter en anglais C'est mieux de le faire en espagnol Hello ! <i>Dis-moi comment vont les choses</i> <i>Si tu as rencontré la félicité ah ah !</i> <i>Dis-moi comment ça va pour toi,</i></p>

*Yo por aqui muy bien
 Y tu por alla que bola !
 Charanga Habanera !
 Dicen que se siente bien
 Que Miami es la locura,
 Pero le falta la Habana,
 El chisme y la sabrosura
 Dicen que tiene dinero,
 El carro que ella soño
 Pero no encuentra en Miami,
 Lo que en la Habana dejo !
 Ahora te voy a contar algo que me
 sucedio
 Yo que la queria tanto,
 Pero se fue y me dejo
 Lachy !^[3]
 Quería hacerse famosa
 Quería ganarse un Grammy
 Y salio a provarse su suerte
 Avion destino Miami
 Dicen que se siente bien
 Oye Chacal Te oigo
 Que Miami es la locura,
 Pero le falta la Habana,
 El chisme y la sabrosura
 Dicen que tiene dinero,
 Mentira mentira
 El carro que ella soño
 Pero no encuentra en Miami,
 Lo que en la Habana dejo !
 Pa'que tu lloras
 Si te fuiste sufres mami
 Que le van hacer
 De que te sirva Mickey Mouse
 Si te gusta el pidio Valdes^[4].
 Tu solo eres pa'mi
 Bien lucrativo pa ti,.....
 Pa'que vivir de cuento que cuento,
 Sigo comiendo picadillo pero contento^[5]
 Y ahora me llama llorando,
 Dice que no encuentra el modo
 Que no se siente feliz,*

*Ici tout va bien
 Et toi par là-bas, c'est le pied !
 Charanga Habanera !
 On dit qu'elle se sent bien
 Que Miami c'est la folie,
 Mais il lui manque La Havane
 Les ragots et le plaisir de vivre
 On dit qu'elle a de l'argent
 La voiture dont elle rêvait
 Mais elle ne rencontre pas à Miami
 Ce qu'elle a laissé à La Havane !
 Maintenant, je vais te raconter ce qui m'est
 arrivé
 A moi qui l'aimais tant,
 Mais elle est partie et m'a laissé
 Lachy !
 Elle voulait être célèbre
 Elle voulait se gagner un Grammy
 Elle est partie tenter sa chance
 Avion destination Miami
 On dit qu'elle se sent bien
 Ecoute Chacal... Je t'écoute
 Que Miami c'est la folie
 Mais il lui manque La Havane
 Les ragots et le plaisir de vivre
 On dit qu'elle a de l'argent
 Mensonge, mensonge
 La voiture dont elle rêvait
 Mais elle ne rencontre pas à Miami
 Ce qu'elle a laissé à La Havane !
 Pourquoi est-ce que tu pleures
 Si tu es partie, souffres chérie
 Qu'est-ce on en a à faire
 A quoi te sert Mickey Mouse
 Si tu aimes le Pidio Valdès
 Tu étais faite pour moi
 C'est bien lucratif pour toi...
 Pourquoi vivre d'illusion, quelle illusion ...
 Je continue à manger des nouilles, mais content
 Et maintenant elle m'appelle en pleurant
 Elle dit qu'elle ne se trouve pas à sa place,
 Qu'elle ne se sent pas heureuse,*

Que de Cuba extraña todo
Extraña a Los Van Van ,
Hectico y PMM[6]
 Extraña a la Charanga ,
 Y el papi que ella mas quiere
 Yo sigo charangueando
 Como me da la gana
Tu llorando en Miami,
Yo gozando en la Habana
Tu llorando en Miami,
Yo gozando en la Habana
 Se siente triste porque,
 Alla no hay Capri ni Tropicana
Tu llorando en Miami,
Yo gozando en la Habana
 Extraña mi Habana tu
 Y al Bucanero que ella tomaba
Tu llorando en Miami,
Yo gozando en la Habana
 Hasta donde mami ? Hasta cuando?
 Si te comportas como Yuma,
 Tu tienes que ir tumbando
Hasta donde mami ? Hasta cuando ?
Si te comportas como Yuma
Tu tienes que ir bajando
 Tumbando , tumbando, tumbando
Si te comportas como Yuma,
Tu tienes que ir bajando
 Tumbando , tumbando tumbando
Si te comportas como Yuma,
Tu tienes que ir bajando
 Ella esta hablando ingles conmigo
 Y yo no se lo que esta hablando
Si te comportas como Yuma,
Tu tienes que ir bajando
 Y preparado, vamo a gozalo !
 Mano pa' arriba to' el mundo
 Vamo to' el mundo a cantarlo!
Cuentame, como te ha ido
Si has conocido la felicidad
Cuentame, como te va,
Yo por aqui my bien
Y tu por alla que bola !

Que tout lui manque de Cuba
Les Van Van lui manquent,
Hectico et P&M
 Elle regrette la Charanga
 Et le chéri qu'elle aime le plus
 Moi je continue à Charanguer
 Comme l'envie m'en vient
Toi tu pleures à Miami
Moi je m'amuse à la Havane
Toi tu pleures à Miami
Moi je m'amuse à la Havane
 Elle se sent triste parce que
 Là-bas il n'y a ni Capri ni Tropicana
Toi tu pleures à Miami
Moi je m'amuse à la Havane
 Elle regrette ma Havane
 Et le Bucanero qu'elle buvait
Toi tu pleures à Miami
Moi je m'amuse à la Havane
 Jusqu'ou chérie ? Jusqu'à quand ?
 Si tu veux faire la Yankee,
 Alors tu peux t'en aller où tu veux
 Jusqu'ou chérie, jusqu'à quand ?
Si tu veux faire la Yankee,
Tu n'as qu'à aller au diable
 N'importe où, n'importe où
Si tu veux faire la Yankee,
Alors tu peux aller au diable
 N'importe où, n'importe où
Si tu veux faire la Yankee,
Tu n'as qu'à aller au diable
 Elle parle anglais avec moi
 Je ne sais pas ce qu'elle est en train de dire
Si tu veux faire la Yankee,
Tu n'as qu'à aller au diable
 Allez, on se prépare, on va faire la fête !
 Les mains en l'air, tout le monde
 Allez, tout le monde va chanter
Dis-moi, comment ça va pour toi
Si tu as rencontré la félicité
Dis-moi comment ça va pour toi
Moi ici ça va bien
Et pour toi, là-bas, quel pied !

<p><i>Cuentame, como te ha ido</i> <i>Si has conocido la felicidad</i> <i>Cuentame , como te va,</i> <i>Yo por aqui my bien</i> <i>Y tu por alla que bola !</i> Oye chula, yo sigo con lo mio Y no lo cambio por nada Por eso me mantengo Por eso sigo siendo lo que me da la gana, La reverenda gana ! Desde el cuartel Pavel, Frank dos metra, repeto, Camina pa que aprenda, Esto es pa que goces Y no pa que usted me reprenda Pa que tu quieres pan Si yo tengo confi cake Copiaste Cuentame !</p>	<p><i>Dis-moi, comment ça va pour toi</i> <i>Si tu as rencontré la félicité</i> <i>Dis-moi comment ça va pour toi</i> <i>Moi ici ça va bien</i> <i>Et pour toi, là-bas, quel pied !</i> Ecoute, chérie, moi je continue mon chemin Et je ne le change pour rien Et c'est pour ça que je reste moi-même Car je continue à faire ce dont j'ai envie, La chère envie ! Depuis la caserne, Pavel Franck dos metra, répète Il faut vivre pour apprendre Tout ça c'est pour ton bien Et pas pour que tu m'en veuille Pourquoi tu veux du pain Si j'ai du gâteau confit Tu as copié Dis-moi !</p>
<p>Références complémentaires</p> <ul style="list-style-type: none"> – Présentation générale de la <i>Charanga Habanera</i> – Présentation détaillée du parcours artistique de la <i>Charanga Habanera</i> – Discographie complète de la <i>Charanga Habanera</i> – Site officiel de la <i>Charanga Habanera</i> – Présentation de l'album <i>No me mires la caratula</i> – Pour écouter plusieurs titres de l'album <i>No me mires la caratula</i> (accessibilité du site aléatoire) – Une interview de David Calzado à l'occasion de la sortie de l'album <i>No me mires la caratula</i> 	

[1] Le texte est basé sur la version du clip vidéo tiré de l'album *No me mires la Caratula* proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques. Je n'ai pas repris le nom des différents interprètes solistes (le rappeur El Chacal, David, Dantes, Randy, Lachy), qui se succèdent et se répondent au cours du morceau. Il manque quelques paroles inaudibles du rappeur El Chacal.

[2] Remerciements à Cheila Rosso Micheli.

[3] Nom de l'un des chanteurs du groupe *La Charanga Habanera*.

[4] Personnage de bandes dessinées cubaines.

[5] Signification : à mal manger

[6] Noms de différents groupes de musique cubaine.